REAL ACADEMIA DE LA LENGUA VASCA–EUSKALTZAINDIAREN ALDE BIZKAIKO LURRALDE HISTORIKOAREN 2026. URTEKO AURREKONTU OROKORREI BURUZKO ABENDUAREN 29KO 7/2025 FORU ARAUAN JASOTAKO DIRULAGUNTZA IZENDUNA ARAUTZEKO HITZARMENA. HELBURUA: BERE URTEKO JARDUERA PARTEZ FINANTZATZEA 2026KO EKITALDIAN.

CONVENIO POR EL QUE SE REGULA LA SUBVENCIÓN NOMINATIVA PREVISTA EN LA NORMA FORAL 7/2025, DE 29 DE DICIEMBRE, DE PRESUPUESTOS GENERALES DEL TERRITORIO HISTÓRICO DE BIZKAIA PARA EL AÑO 2026, A FAVOR DE LA REAL ACADEMIA DE LA LENGUA VASCA–EUSKALTZAINDIA, PARA LA FINANCIACIÓN PARCIAL DE SU ACTIVIDAD DURANTE EL AÑO 2026.

Bilbon, sinadura elektronikoaren egunean

En Bilbao, en la fecha de la firma electrónica

BILDU DIRA

Alde batetik, Leixuri ARRIZABALAGA ARRUZA andrea, BIZKAIKO FORU ALDUNDIKO Euskara, Kultura eta Kiroleko foru diputatua den heinean.

Bestetik, Andrés URRUTIA BADIOLA jauna, REAL ACADEMIA DE LA LENGUA VASCA–EUSKALTZAINDIAren izenean eta haren ordezkari, euskaltzainburu legez.

REUNIDOS

De una parte, la Ilma. Sra. Dña. Leixuri ARRIZABALAGA ARRUZA, en su calidad de diputada foral de Euskera, Cultura y Deporte de la DIPUTACIÓN FORAL DE BIZKAIA.

De otra, D. Andrés URRUTIA BADIOLA en nombre y representación de la REAL ACADEMIA DE LA LENGUA VASCA–EUSKALTZAINDIA, en calidad de presidente de esta.

JARDUTEN DUTENAK

Lehenengoa, Bizkaiko Foru Aldundiko Euskara, Kultura eta Kiroleko foru diputatu legez, Bizkaiko Lurralde Historikoko Erakundeen Hautespen, Antolaketa, Araubide eta Funtzionamenduari buruzko 1987ko otsailaren 13ko 3/1987 Foru Arauko eta berari dagozkion ahalmenen arabera, eta 2020ko abenduaren 29ko 131/2020 Foru Dekretuaren bidez onetsitako Bizkaiko Foru Aldundiko Euskara, Kultura eta Kirol Sailaren Egitura Organikoari buruzko Erregelamenduak ezartzen duena garatzeko dagozkion eskumenen arabera.

Bestetik, Andrés URRUTIA BADIOLA jauna, REAL ACADEMIA DE LA LENGUA VASCA–EUSKALTZAINDIAren izenean eta haren ordezkari, euskaltzainburu legez.

Alderdi biek, euren karguei dagozkien eginkizunen jardunean, elkarri aitortzen diote hitzarmen hau emateko gaitasun osoa eta, horretarako, honako hau

INTERVIENEN

La primera, en calidad de diputada foral de Euskera, Cultura y Deporte de la Diputación Foral de Bizkaia, a tenor de las facultades que le son propias en virtud de la Norma Foral 3/1987, de 13 de febrero, sobre Elección, Organización, Régimen y Funcionamiento de las Instituciones Forales del Territorio Histórico de Bizkaia, y de las competencias que le corresponden en desarrollo de lo establecido en el Reglamento de Estructura Orgánica del Departamento de Euskera, Cultura y Deporte aprobado por el Decreto Foral de la Diputación Foral de Bizkaia 131/2020, de 29 de diciembre.

De otra, D. Andrés URRUTIA BADIOLA en nombre y representación de la REAL ACADEMIA DE LA LENGUA VASCA–EUSKALTZAINDIA, en calidad de presidente de esta.

Ambas partes, en el ejercicio de las funciones propias de sus cargos, reconociéndose mutua y plena capacidad para otorgar el presente convenio y al efecto,

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: E367-B2Y9-80PI-AFWN
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

AZALTZEN DUTE

LEHENENGOA.- Bizkaiko Foru Aldundiko Euskara, Kultura eta Kirol Sailaren eskumenen artean, besteak beste, euskararen sustapena eta Bizkaiko Lurralde Historikoan euskararen alde jarduten duten elkarteei laguntza ematea agertzen dira.

BIGARRENA.- Real Academia de la Lengua Vasca–Euskaltzaindiak, Bizkaia, Araba, Gipuzkoa eta Nafarroako foru-aldundiek 1918an sortu zutenetik, erakunde horien babesa, onespena eta dirulaguntza izan ditu.

Euskal Herriko Autonomia Estatutuko 6. artikuluak ezartzen du euskarak, Euskal Herriaren berezko hizkuntza denez, hizkuntza ofizialen maila izango duela Euskal Herrian gaztelaniarekin batera, eta guztiek dutela bi hizkuntzok ezagutzeko eta erabiltzeko eskubidea, eta euskarari dagozkionetan, Real Academia de la Lengua Vasca–Euskaltzaindia izango dela erakunde aholku-emaile. Horregatik, Bizkaiko Foru Aldundiak bere sostengua ematen dio Real Academia de la Lengua Vasca- Euskaltzaindiari.

Entitateak adierazten du ez dagoela foru-dirulaguntzen onuraduna izatea ezinezkoa egiten duen ezein egoeratan, 5/2005 Foru Arauko 12. artikuluak xedatzen duenaren arabera, eta halaber adierazten du ez dagoela Emakumeen eta Gizonen arteko Berdintasunerako 2018ko ekainaren 20ko 4/2018 Foru Arauko 42. artikuluaren arabera onuradun izateko ezarritako debekuetan.

HIRUGARRENA.- Foru Administrazioak ematen dituen dirulaguntzen araubide juridiko orokorra arautzen duen 2005eko maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Arauko 26. artikuluan xedatutakoaren arabera eta 2005eko maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Arau hori garatzen duen diru-laguntzen erregelamendua onartzen duen Bizkaiko Foru Aldundiaren 2010eko martxoaren 23ko 34/2010 Foru Dekretuak ezarritakoaren babesean, hitzarmenak izango dira Bizkaiko Lurralde Historikoaren Aurrekontu Orokorretan norbaiten izenean aurreikusita dauden dirulaguntzak bideratzeko ohiko tresna.

Horrela, Bizkaiko Lurralde Historikoko 2026rako Aurrekontu Orokorrei buruzko 2025eko

EXPONEN

PRIMERO.- Que entre las competencias del Departamento de Euskera, Cultura y Deporte de la Diputación Foral de Bizkaia figuran, entre otras, la promoción del euskera, así como el apoyo a las asociaciones que trabajan a favor del euskara en el Territorio Histórico de Bizkaia.

SEGUNDO.- Que la Real Academia de la Lengua Vasca–Euskaltzaindia, desde que fuera fundada en 1918 por las diputaciones forales de Bizkaia, Gipuzkoa, Álava y Navarra, ha contado con el apoyo, reconocimiento y ayuda financiera de tales instituciones.

El artículo 6 del Estatuto de Autonomía del País Vasco establece que el euskera, lengua propia del Pueblo Vasco, tendrá, como el castellano, carácter de lengua oficial en Euskadi, y todos sus habitantes tienen el derecho a conocer y usar ambas lenguas y que la Real Academia de la Lengua Vasca-Euskaltzaindia es la institución consultiva oficial en lo referente al euskera. Por ello, la Diputación Foral de Bizkaia otorga su apoyo a dicha institución.

La entidad manifiesta no encontrarse incursa en ninguna de las causas que, a tenor del artículo 12 de la Norma Foral 5/2005 le imposibilitaría adquirir la condición de beneficiaria de subvenciones forales, y declara que no se halla incursa en ninguna de las prohibiciones para ser beneficiaria recogidas en el artículo 42 de la Norma Foral 4/2018, de 20 de junio, para la Igualdad de Mujeres y Hombres.

TERCERO.- Que conforme a lo dispuesto en el artículo 26 de la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, por la que se regula el régimen jurídico general de las subvenciones otorgadas por la Administración Foral, así como cuanto dispone el Decreto Foral de la Diputación Foral de Bizkaia 34/2010, de 23 de marzo, por el que se aprueba el Reglamento de Subvenciones, de desarrollo de la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, anteriormente citada, los convenios serán el instrumento habitual para canalizar las subvenciones previstas nominativamente en los Presupuestos Generales del Territorio Histórico de Bizkaia.

En este sentido, la Norma Foral 7/2025, de 29 de diciembre, de Presupuestos Generales del

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: E367-B2Y9-80PI-AFWN
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

abenduaren 29ko 7/2025 Foru Arauak REAL ACADEMIA DE LA LENGUA VASCA–EUSKALTZAINDIAren aldeko 355.000,00 euroko dirulaguntza izenduna aurreikusi du (45100, 335106, 0406 aurrekontu partidaren kontura, 2007/0328 proiektua), bere urteko jarduera partez finantzatzeko 2026. ekitaldian.

Besteak beste, hauek sartzen dira jarduera horren barruan: zenbait zerbitzu, ekimen batzuk (Iker Saila eta Jagon Saila), argitalpenak, gastu korronteak, zerbitzu orokorrak, teknikoak, eta hizkuntza kalitateari loturikoak.

Proiektu horrek de 3.545.399,98 euroko aurrekontua izango du 2026an.

Hitzarmen hau Sektore Publikoko Kontratuei buruzko 2017ko azaroaren 8ko 9/2017 Legearen aplikazio-eremutik kanpo dago, haren edukia kontuan hartuta. Izan ere, lege horretako 6.2 artikuluan adierazten denez, haren eremutik kanpo geratuko dira sektore publikoko entitateek zuzenbide pribatuaren peko pertsona fisiko edo juridikoekin egiten dituzten hitzarmenak, haien edukia ez badago lege honetan nahiz administrazio-arau berezietan araututako kontratuen edukien artean.

Bestalde, aurrerapen ekonomikoa eta soziala lortzeko, Bizkaiko Foru Aldundiak ezinbestekotzat jotzen du emakume eta gizonen benetako berdintasuna lortzeko aurrerapausoak ematea, eta, bide horretan, hainbat urte daramatza berdintasunaren arloan lanean. Ildo horretan, hitzarmen honek genero-ikuspegia eta ikuspegi intersekzionala txertatzen ditu, bai berau prestatzeko orduan bai beronen aplikazioan, kontuan hartuta zer adierazten den 1/2023 Legegintzako Dekretuan, martxoaren 16koa, emakumeen eta gizonen berdintasunerako eta emakumeen aurkako indarkeria matxistarik gabe bizitzeko Legearen testu bategina onartzen duena, eta Emakumeen eta Gizonen Berdintasunerako ekainaren 20ko 4/2018 Foru Arauan.

Ildo horretatik, haren tramitazioan "generoaren araberako eragina aurretiaz ebaluatzeko txostena" erantsi da, 112/2024 Foru Dekretuaren, azaroaren 14koa, 1. artikuluak aipatzen duena.

Territorio Histórico de Bizkaia para el año 2026, con cargo a la partida presupuestaria 45100, programa 335106, orgánico 0406, proyecto 2007/0328, ha previsto una subvención nominativa de 355.000,00 euros a favor de la REAL ACADEMIA DE LA LENGUA VASCA–EUSKALTZAINDIA para la financiación parcial de su actividad durante el ejercicio 2026.

El objeto de esta actividad consiste, entre otros aspectos, en la prestación de diferentes servicios, iniciativas (Iker Saila y Jagon Saila), publicaciones, gastos corrientes, servicios generales, técnicos, y relativos a la calidad de la lengua.

Dicho proyecto, durante 2026, se ha presupuestado en un total de 3.545.399,98 euros.

El presente convenio se encuentra excluido como tal, y en función de su contenido, del ámbito de aplicación de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público, dado que, tal y como señala su artículo 6.2, quedarán excluidos del ámbito de la citada Ley los convenios que celebren las entidades del sector público con personas físicas o jurídicas sujetas al derecho privado, siempre que su contenido no esté comprendido en el de los contratos regulados en esta Ley o en normas administrativas especiales.

Por otra parte, y para lograr el progreso económico y social, la Diputación Foral de Bizkaia considera imprescindible avanzar en la consecución real y efectiva de la igualdad de mujeres y hombres y para ello lleva numerosos años trabajando ese campo. En esta línea, este convenio incorpora la perspectiva de género y perspectiva interseccional, tanto en su elaboración como en su aplicación, tal y como se señala en el Decreto Legislativo 1/2023, de 16 de marzo, por el que se aprueba el texto refundido de la Ley para la Igualdad de Mujeres y Hombres y vidas libres de violencia machista contra las mujeres, y en la Norma Foral 4/2018, de 20 de junio, para la Igualdad de Mujeres y Hombres.

En este sentido, en su tramitación se incorpora el «informe de evaluación previa del impacto en función del género» al que hace referencia el artículo 1 del Decreto Foral 112/2024, de 14 de noviembre.

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: E367-B2Y9-80PI-AFWN
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

LAUGARRENA.- Lehen adierazitako helburuarekin, alderdiek hitzarmen hau itundu dute, zeinaren bidez 2026. urteko Aurrekontu Orokorrei buruzko abenduaren 29ko 7/2025 Foru Arauan jasotako dirulaguntza izenduna arautzen den REAL ACADEMIA DE LA LENGUA VASCA–EUSKALTZAINDIAren alde, honako estipulazio hauekin bat:

CUARTO.- Que, con la finalidad expuesta anteriormente, las partes han consensuado el presente convenio, por el que se regula la subvención nominativa prevista en la Norma Foral 7/2025, de 29 de diciembre, de Presupuestos Generales del Territorio Histórico de Bizkaia para el año 2026 a favor de la REAL ACADEMIA DE LA LENGUA VASCA–EUSKALTZAINDIA, a tenor de las siguientes

ESTIPULAZIOAK

Lehenengoa.- Hitzarmenaren xedea.

Hitzarmen honen helburua da Bizkaiko Lurralde Historikoaren 2026. urteko aurrekontu orokorrei buruzko 2025eko abenduaren 29ko 7/2025 Foru Arauan jasotako 355.000,00 (hirurehun eta berrogeita hamabost mila) euroko dirulaguntza izenduna arautzea REAL ACADEMIA DE LA LENGUA VASCA–EUSKALTZAINDIAren alde (IFZ G48091961) bere jarduera partez finantzatzeko 2026ko ekitaldian.

Foru Administrazioak ematen dituen dirulaguntzen araubide juridiko orokorra arautzen duen 2005eko maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Arauko 16. artikuluaren eta Bizkaiko Foru Aldundiaren 2010eko martxoaren 23ko 34/2010 Foru Dekretuaren bidez onetsi den Dirulaguntzen Erregelamenduko 50.3.c) artikuluaren ondorioetarako, foru-dirulaguntza hau bateragarria izango da onuradunak hitzarmen honen xedea garatu eta burutzeko edozein Administrazio edo erakundetatik jasotzen duen beste edozeinekin.

Bestalde, dirulaguntza hau ez da estatuko laguntzatzat hartzen, EBFTren 107. artikuluko 1. apartatuan ezarritakoaren arabera, ez baititu aldatzen Europar Batasunean trukaketetarako eta lehiarako baldintzak interes erkidearen kontra.

Hitzarmen honi dagokionez, dirulaguntza jaso dezaketen gastutzat joko dira dirulaguntzaren xede den jardueraren izaerarekin zalantzarik gabe bat etorri, behar-beharrezkoak izan eta ezarritako epean egiten diren gastuak. Dirulaguntza jaso dezaketen gastuen eskuraketa-balioa ezin da inola ere izan merkatuko balioa baino handiagoa.

ESTIPULACIONES

Primera.- Objeto del Convenio.

Es objeto del presente convenio la regulación de la subvención nominativa por importe de 355.000,00 (trescientos cincuenta y cinco mil) euros prevista en la Norma Foral 7/2025, de 29 de diciembre, de Presupuestos Generales del Territorio Histórico de Bizkaia para el año 2026 a favor de la REAL ACADEMIA DE LA LENGUA VASCA-EUSKALTZAINDIA (NIF G48091961) para la financiación parcial de su actividad durante el ejercicio 2026.

A los efectos del artículo 16 de la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, por la que se regula el régimen jurídico general de las Subvenciones otorgadas por la Administración Foral y del artículo 50.3.c) del Reglamento de Subvenciones aprobado por el Decreto Foral de la Diputación Foral de Bizkaia 34/2010, de 23 de marzo, la presente subvención foral será compatible con cualquier otra que la beneficiaria recibiera de cualesquiera Administración o ente para el desarrollo y ejecución del objeto del presente convenio.

Por otro lado, la presente subvención no se considera ayuda de Estado, a tenor del artículo 107, apartado 1 del TFUE, dado que no altera las condiciones de los intercambios y de la competencia en la Unión en contra del interés común.

A los efectos del presente convenio se consideran gastos subvencionables, aquellos que de manera indubitada respondan a la naturaleza de la actividad subvencionada, resulten estrictamente necesarios y se realicen en el plazo establecido. En ningún caso el coste de adquisición de los gastos subvencionables podrá ser superior al valor del

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: E367-B2Y9-80PI-AFWN
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

Tributuak gastu diruz lagungarriak dira dirulaguntzaren onuradunak benetan ordaintzen dituenean. Inoiz ere ez dira gastu diruz lagungarritzat hartuko zeharkako zergak, berreskuratu edo konpentsa badaitezke, ez eta errentaren gaineko zerga pertsonalak ere.

Gainera, enpresa onuradunak merkataritza-eragiketetan egindako gastu diruz lagunduak nahitaez berankortasunari buruzko araudian aurreikusitako ordainketa-epeetan ordaindu beharko dira.

Dirulaguntzaren zenbatekoa ezin da inoiz izan dirulaguntza jaso duen jardueraren kostua baino handiagoa, bera bakarrik edo beste dirulaguntza, laguntza, sarrera edo baliabide batzuekin batera, finantzaketa propioa ere kontuan hartuta.

mercado.

Los tributos son gasto subvencionable cuando la persona beneficiaria de la subvención los abona efectivamente. En ningún caso se consideran gastos subvencionables los impuestos indirectos cuando sean susceptibles de recuperación o compensación ni los impuestos personales sobre la renta.

Además, los gastos subvencionables en los que haya incurrido la empresa beneficiaria en sus operaciones comerciales deberán haber sido abonados en los plazos de pago previstos en la normativa sobre morosidad que resulte de aplicación.

El importe de la subvención en ningún caso podrá ser de tal cuantía que, aisladamente o en concurrencia con otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos, incluida la financiación propia, supere el coste de la actividad subvencionada.

Bigarrena.- Finantzaketa.

Bizkaiko Foru Aldundiak REAL ACADEMIA DE LA LENGUA VASCA–EUSKALTZAINDIAri (IFZ G48091961) HIRUREHUN ETA BERROGEITA HAMABOST MILA EUROko (355.000,00 €) dirulaguntza ordaintzeko konpromisoa hartzen du. Zenbateko hori partida honen kontura ordainduko da: 45100 aurrekontuko partida, 335106 programa, 0406 organikoa, 2007/0328 proiektua. Xedea da bere urteko jarduera partez finantzatzea 2026ko ekitaldian, Bizkaiko Lurralde Historikoko 2026. urteko aurrekontu orokorrei buruzko 2025eko abenduaren 29ko 7/2025 Foru Arauan jasotako dirulaguntza izenduna dela bide.

Dirulaguntza ordainketa bakarrean ordainduko da, eta Euskara, Kultura eta Kirol Saileko Euskara Zerbitzuak izapidetuko du Ogasun eta Finantzen Foru Sailaren aurrean. Horretarako ez da beharrezkoa izango entitate onuradunaren inolako bermerik, ez baita ikusten hitzarmen honen bitartez bereganatutako konpromisoak ez betetzeko arriskurik. Ordainketa hitzarmen hau sinatu ondoren.

Edozelan ere, foru-dirulaguntza honen obligazioa onartu eta ordainketa onartu aurretik, egiaztatuko da REAL ACADEMIA DE LA LENGUA VASCA–EUSKALTZAINDIAk egunean dituela zerga-

Segunda.- Financiación.

La Diputación Foral de Bizkaia se compromete a abonar un total de TRESCIENTOS CINCUENTA Y CINCO MIL EUROS (355.000,00 €) a la REAL ACADEMIA DE LA LENGUA VASCA-EUSKALTZAINDIA (NIF G48091961), con cargo a la partida presupuestaria 45100, programa 335106, orgánico 0406, proyecto 2007/0328, para la financiación parcial de su actividad durante el ejercicio 2026, en virtud de la subvención nominativa consignada en la Norma Foral 7/2025, de 29 de diciembre, de Presupuestos Generales del Territorio Histórico de Bizkaia para el año 2026.

La subvención será tramitada para su abono en un único pago, por parte del Servicio de Euskera del Departamento Foral de Euskera, Cultura y Deporte ante el Departamento Foral de Hacienda y Finanzas, no exigiéndose para ello garantía alguna a la entidad beneficiaria, por cuanto no se aprecia riesgo de incumplimiento de las obligaciones asumidas en virtud de este convenio. El abono se realizará una vez firmado el convenio.

En todo caso, previo al reconocimiento de la obligación y al abono de esta subvención foral se comprobará que la REAL ACADEMIA DE LA LENGUA VASCA-EUSKALTZAINDIA se encuentra

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: E367-B2Y9-80PI-AFWN
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

betebeharrak eta Gizarte Segurantzarekikoak eta ez dela inoren zordun dirua itzultzeko ebazpen baten ondorioz.

Egiaztapena egin eta ikusten bada entitate horrek ez duela betetzen goian ezarritakoa, hamar (10) eguneko epean egoera hori konpon dezala eskatuko zaio, eta halaber jakinaraziko zaio ezen, hala egiten ez badu, foru-dirulaguntza jasotzeko eskubidea galduko duela, Administrazioak horren gaineko ebazpena eman ondoren.

al corriente en el cumplimiento de sus obligaciones tributarias y frente a la Seguridad Social y que no es deudora por resolución de procedencia de reintegro.

Si como consecuencia de la comprobación efectuada resulta que tal entidad incumple lo establecido anteriormente, esta será requerida para que en el plazo de diez (10) días regularice tal situación con indicación de que, en caso contrario, pierde el derecho a la subvención foral, previa la correspondiente resolución administrativa.

Hirugarrena.- Dirulaguntzaren justifikazioa.

Dirulaguntzaren entitate onuradunak konpromiso hauek hartzen ditu:

a) Dirulaguntza jaso duen proiektua egitea.

b) Maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Arauan (Foru Administrazioak ematen dituen diru-laguntzen araubide juridiko orokorra arautu du foru arau horrek) eta Bizkaiko Foru Aldundiaren martxoaren 23ko 34/2010 Foru Dekretuak onartutako diru-laguntzen araudiko 65. artikuluan xedatutakoaren arabera, erakunde onuradunak kontabilitateko egoera-orri auditatuak aurkeztuta egingo du REAL ACADEMIA DE LA LENGUA VASCA–EUSKALTZAINDIA entitatearen urteko jardueraren justifikazioa (auditoreak Kontabilitatearen eta Kontu Auditoretzaren Institutuaren menpeko Kontu Auditoreen Erregistro Ofizialean inskribatuta egon behar du jarduneko auditore gisa); justifikazio-kontu hori 2027ko maiatzaren 31ra arte (egun hori barne) aurkeztu beharko du. Auditoriaren helburu den kontabilitateko informazioa onuradunak bete beharreko ordenamendu juridikoan ezarritako sistemaren arabera eginda egon behar da. Kontu-auditoreak jaso beharreko ordainsari osagarria diruz lagundutako proiektu osoei egotz dakiekeen gastutzat hartuko da.

c) Baldin dirulaguntza jaso dezakeen gastuaren zenbatekoa handiagoa bada sektore publikoko kontratuen berezko araudian kontratu txikietarako ezarritako kopurua baino, gutxienez ere hiru hornitzaileren eskaintzak eskatu beharko ditu, zerbitzua emateko edo ondasuna entregatzeko konpromisoa hartu aurretik, salbu eta, dirulaguntza

Tercera.- Justificación de la subvención.

La entidad beneficiaria de la subvención concedida se compromete a:

a) Realizar el proyecto subvencionado.

b) Conforme a lo dispuesto en la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, por la que se regula el régimen jurídico general de las Subvenciones otorgadas por la Administración Foral y en el artículo 65 del Reglamento de Subvenciones aprobado por el Decreto Foral de la Diputación Foral de Bizkaia 34/2010, de 23 de marzo, la justificación de la actividad de la REAL ACADEMIA DE LA LENGUA VASCA-EUSKALTZAINDIA por parte de la entidad beneficiaria se realizará mediante la presentación, hasta el 31 de mayo de 2027 (incluido), de estados contables auditados, elaborados por auditor de cuentas inscrito como ejerciente en el Registro Oficial de Auditores de Cuentas dependiente del Instituto de Contabilidad y Auditoría de Cuentas, debiendo estar la información contable objeto de auditoría elaborada conforme al sistema previsto en el ordenamiento jurídico al que esté sometida la persona beneficiaria. La retribución adicional que corresponda percibir a la persona auditora de cuentas tendrá la condición de gasto imputable a la ejecución de los proyectos subvencionados en su totalidad.

c) Cuando el importe del gasto subvencionable supere las cuantías establecidas en la normativa propia de los Contratos del Sector Público para el contrato menor, la persona beneficiaria deberá solicitar como mínimo tres ofertas de diferentes proveedores, con carácter previo a la contracción del compromiso para la prestación del servicio o la

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: E367-B2Y9-80PI-AFWN
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

jaso dezaketen gastuen ezaugarri bereziengatik, merkatuan ez badago behar beste entitate ondasun edo zerbitzuok hornitu edo egiten dituenik, edo salbu eta gastua dirulaguntza eskatu baino lehen egin bada.

entrega del bien, salvo que por las especiales características de los gastos subvencionables no exista en el mercado suficiente número de entidades que lo suministren o presten, o salvo que el gasto se hubiera realizado con anterioridad a la solicitud de la subvención.

Aurkezten diren eskaintzak justifikazioan azaldu behar dira, eta, haien artean aukeratzeko, eragimen- eta ekonomia- irizpideen arabera jokatuko da. Hala, proposamen ekonomikorik onena aukeratzen ez denean, beren-beregi justifikatu beharko da inguruabar hori, memoria baten bidez.

La elección entre las ofertas presentadas, que deberán aportarse en la justificación, se realizará conforme a criterios de eficiencia y economía, debiendo justificarse expresamente en una memoria la elección cuando no recaiga en la propuesta económica más ventajosa.

d) Gainera, hala badagokio, diruz lagundutako jardueraren kostuari dagokionez finantzazioa gehiegizkoa izan daitekeela identifikatzea.

d) Además deberá presentar identificación, en su caso, del posible exceso de financiación obtenido sobre el coste de la actividad subvencionada.

Laugarrena.- Jarraipen Batzordea.

Jarraipena egiteko eta hitzarmen honen xedearen eta jasotako funtsen aplikazioaren betetze zuzena kontrolatzeko, alderdi biko jarraipen-batzorde bat eratuko da. Batzorde hori honako hauek osatuko dute: Euskara zuzendari nagusia —edo berak eskuordetzen duen pertsona— eta -Euskara Zerbitzuko burua —edo berak eskuordetzen duen pertsona—, Bizkaiko Foru Aldundiaren izenean; eta REAL ACADEMIA DE LA LENGUA VASCA–EUSKALTZAINDIAren bi ordezkari, hark izendaturikoak, Emakumeen eta Gizonen Berdintasunerako 2018ko ekainaren 20ko 4/2018 Foru Arauko 22. artikuluak jasotzen duena betez.

Jarraipen Batzordearen burua Bizkaiko Foru Aldundiaren ordezkari bat izango da, eta idazkaria, REAL ACADEMIA DE LA LENGUA VASCA–EUSKALTZAINDIAren ordezkari bat. Batzordea, nahitaez, hurrengo urteko lehenengo hiruhilekoan zehar bilduko da, 15 eguneko aurrerapenarekin deituta, hitzarmen honen betetzearen azken emaitza ebaluatzeko. Beronen indarraldian beste bilera batzuk ere deitu ahal izango dira, hitzarmeneko bi alderdietako edozeinek hala eskatuta.

Jarraipen Batzordeari buruz hitzarmenak beren-beregi aurreikusi ez duenerako, Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren 2015eko urriaren 1eko

Cuarta.- Comisión de Seguimiento.

A los efectos de dar seguimiento, y controlar la correcta ejecución del objeto de este convenio, así como de la aplicación de los fondos recibidos, se constituirá una Comisión de Seguimiento bipartita compuesta por el director general de Euskera, o persona en quien delegue, y el jefe del Servicio de Euskera o persona en quien delegue, por parte de la Diputación Foral de Bizkaia; y dos representantes de la REAL ACADEMIA DE LA LENGUA VASCA-EUSKALTZAINDIA, nombrados por esta, dando cumplimiento a lo establecido a tal efecto por el artículo 22 de la Norma Foral 4/2018, de 20 de junio, para la Igualdad de Mujeres y Hombres.

La presidencia de la Comisión de Seguimiento la ostentará una persona representante de la Diputación Foral de Bizkaia y la secretaría una persona representante de la REAL ACADEMIA DE LA LENGUA VASCA-EUSKALTZAINDIA. La Comisión se reunirá, convocada con una antelación de 15 días, obligatoriamente durante el primer trimestre del año siguiente en aras a evaluar el resultado final de la ejecución del presente convenio, sin perjuicio de que puedan ser convocadas otras reuniones durante el período de vigencia de este, a instancias de cualquiera de las dos partes interesadas.

En lo no previsto expresamente en el convenio sobre la Comisión de Seguimiento, le será aplicable el régimen de los órganos colegiados regulado en la

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: E367-B2Y9-80PI-AFWN
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

40/2015 Legearen atariko tituluko II. kapituluko 3. atalak arautzen duen kide anitzeko organoen araubide juridikoa aplikatuko da.

sección 3ª del capítulo II del título preliminar de la Ley 40/2015, de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público.

Bosgarrena.- Aldi baterako indarraldia.

Hitzarmena berau sinatzen den egunean jarriko da indarrean, beronen atzeraeraginezko ondorioak 2026ko urtarrilaren 1etik aurrera sortuko badira ere. Hitzarmenaren indarraldia urte horretako abenduaren 31n amaituko da. Hori ez da eragozpen izango, baina, foru- dirulaguntzaren justifikazioa eta finantza-kontrola indarraldia amaitu ondoren ere egin ahal izateko.

Quinta.- Vigencia temporal.

El presente convenio entrará en vigor el día de su firma, si bien sus efectos retroactivos se producirán desde el 1 de enero de 2026, extendiendo su vigencia hasta el 31 de diciembre de este mismo año, sin perjuicio de sus efectos respecto de la justificación de la subvención foral y de control financiero de la misma.

Seigarrena.- Onuradunaren betebeharrak.

REAL ACADEMIA DE LA LENGUA VASCA–EUSKALTZAINDIAk nahitaez bete beharko du Foru Administrazioak ematen dituen diru-laguntzen araubide juridiko orokorra arautzen duen 2005eko maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Arauko 13. artikuluan eta harekin bat datozen gainerakoetan ezarritakoa.

Halaber, dirulaguntza publiko bat jasotzeak berekin dakar entitate onuradunak 2005eko maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Arauko 33. artikuluan eta baterakoetan ezarritakoa bete behar izatea.

Horrez gainera, REAL ACADEMIA DE LA LENGUA VASCA–EUSKALTZAINDIAk konpromisoa hartu du Bizkaiko Foru Aldundiak emandako lankidetza zabaltzeko. Pankarta, kartel eta beste edozein hedabidetan proiektu horren foru-babesa gehituko du, horietan Bizkaiko Foru Aldundiaren logotipoa eta «euskararen txantxangorria»ren irudia sartuz.

Dirulaguntza honen erakunde onuradunak konpromisoa hartzen du, halaber, euskara erabiltzeko diruz lagundutako jardueraren ondoriozko esku-hartze publiko guztietan.

Hain zuzen ere, jendaurreko ekintza guztietan Bizkaiko Foru Aldundiko Euskara, Kultura eta Kirol Saila aipatu beharko da, beren-beregi, babesle legez, hasieran zein amaieran.

Entitateak bere gain hartzen du proiektua garatzen

Sexta.- Obligaciones de la beneficiaria.

La REAL ACADEMIA DE LA LENGUA VASCA-EUSKALTZAINDIA quedará obligada al cumplimiento de lo dispuesto en el artículo 13 y demás concordantes de la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, por la que se regula el régimen jurídico general de las Subvenciones otorgadas por la Administración Foral.

En idéntico sentido, la concesión de subvención pública conlleva que la beneficiaria quede sujeta a lo dispuesto en los artículos 33 y concordantes de la mencionada Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo.

Asimismo, la REAL ACADEMIA DE LA LENGUA VASCA-EUSKALTZAINDIA se compromete a difundir la colaboración prestada por la Diputación Foral de Bizkaia incluyendo en las pancartas, carteles y cualquier otro medio de difusión el patrocinio foral de este proyecto insertando el logotipo de la Diputación Foral de Bizkaia y la imagen del «euskararen txantxangorria».

La entidad beneficiaria de la presente subvención se compromete así mismo a utilizar el euskera en todas las intervenciones públicas resultantes de la actividad subvencionada.

De forma particular, en todos los eventos públicos habrá de hacerse, tanto al principio como al final de cada uno de ellos, una mención expresa al Departamento de Euskera, Cultura y Deporte de la Diputación Foral de Bizkaia, como patrocinador.

La entidad se compromete igualmente a asumir, en

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: E367-B2Y9-80PI-AFWN
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

ari den bitartean sortzen dituzten euskarri idatzitan edo digitaletan inolako hizkera sexistarik ez erabiltzeko konpromisoa (idatzietan, irudietan, eta abarretan), eta sortzen den pertsonei buruzko edozein estatistiketan datuak sexuaren arabera bereizita jasotzea, hala ezartzen baitu arlo horretan gorde behar diren printzipio nagusiak jasotzen dituen Emakumeen eta Gizonen Berdintasunerako 2018ko ekainaren 20ko 4/2018 Foru Arauko 3. artikuluak.

Entitate onuradunak emakumeen eta gizonen berdintasuna sustatzeko betebeharra bere gain hartzen du, lanpostuen sarbidean, kontratazioan eta iraungipenean, lanbide-sailkapenean, sustapenean, prestakuntzan, laneko segurtasunean eta osasunean, ordainsari-politikan, erantzunkidetasunean, bizitza pertsonala, lan-bizitza eta familia-bizitza bateragarri egitean, lanaldiaren iraupen eta antolamenduan, ekintza sindikalean, ordezkaritzan eta negoziazio kolektiboan, betiere diskriminaziorik sortzen ez duten lan-baldintza duin eta gizalegezkoak bermatuta.

Era berean, entitateak emakumeen eta gizonen tratamendua zainduko du, protagonismoa eta balorazioa baliokideak izan daitezen, eta berdintasuna, presentzia orekatua, dibertsitatea, erantzunkidetasuna, eta generoaren rol eta identitateen aniztasuna balio dituen irudi bat sustatzeko idatzizko zein ahozko komunikazioetan, ikonografian, publizitate-ekintzetan, barruko zein kanpoko komunikazio formal eta informalean, eta proiektuari edo jarduerari lotutako edo proiektua edo jarduera egiteko sortutako materialetan.

Onuradunak egiaztatu beharko du Emakumeen eta Gizonen Berdintasun Eragingarrirako 2007ko martxoaren 22ko 2/2007 Legean ezarritakoarekin bat emakumeen eta gizonen berdintasunerako plan bat dutela, eta benetan aplikatzen dutela.

Hala badagokio, sexu-askatasunaren eta laneko osotasun moralaren aurkako delituak eta beste jokabide batzuk saihesteko lan-baldintzak sustatu beharko dira, bereziki sexu-jazarpena eta sexuan oinarritutako jazarpena azpimarratuz, eremu digitalean egindakoak barne.

Aurrekoaz gain, entitate onuradunak laguntza eman behar du, eta foru-administrazioko organoek nahiz arautegi erkidearen arabera finantza-kontroleko

la ejecución del proyecto subvencionado, el uso no sexista de todo tipo de lenguaje (documental, visual, etc.) en cualquier soporte escrito o digital, y desagregar los datos por sexo en cualquier estadística referida a personas que, en su caso, se genere, todo ello al amparo del artículo 3 de la Norma Foral 4/2018, de 20 de junio, para la Igualdad de Mujeres y Hombres, en el que se señalan los principios generales que deberán respetarse.

La entidad beneficiaria se obliga a promover la igualdad de mujeres y hombres en la definición de los puestos de trabajo, acceso, contratación y extinción, clasificación profesional, promoción, formación, seguridad y salud laboral, política retributiva, corresponsabilidad y conciliación de la vida personal, laboral y familiar, calidad y estabilidad laboral, duración y ordenación de la jornada laboral, y en la acción sindical, representación y negociación colectiva, asegurando unas condiciones laborales dignas, decentes y no discriminatorias.

Asimismo, la entidad velará por que el tratamiento, protagonismo y valoración de mujeres y hombres sea equivalente y por el fomento de una imagen con valores de igualdad, presencia equilibrada, diversidad, corresponsabilidad, y pluralidad de roles e identidades de género, tanto en la información escrita, oral, iconográfica, acciones publicitarias, comunicación interna y externa, formal e informal como en los materiales generados o relacionados con la ejecución del proyecto o actividad.

La beneficiaria deberá acreditar el cumplimiento de la obligación de disponer de un Plan para la Igualdad de mujeres y hombres previsto en la Ley 3/2007, de 22 de marzo, para la Igualdad Efectiva de Mujeres y Hombres, así como su aplicación efectiva.

Se deberán promover, en su caso, condiciones de trabajo que eviten la comisión de delitos y otras conductas contra la libertad sexual y la integridad moral en el trabajo, incidiendo especialmente en el acoso sexual y el acoso por razón de sexo, incluidos los cometidos en el ámbito digital.

La entidad beneficiaria estará obligada a prestar colaboración y facilitar cuanta documentación sea requerida por los órganos de la Administración

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: E367-B2Y9-80PI-AFWN
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

eginkizunak eratxikita dituzten organoek eskatzen dizkioten agiri guztiak eman beharko ditu, Foru Administrazioak ematen dituen dirulaguntzen araubide juridiko orokorra arautzen duen 2005eko maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Arauko 41. artikuluak xedatzen duena betez.

5/2005 Foru Arauko 27. artikuluak xedatu legez, entitate onuradunak azpikontratatzeko ezarritako baldintza eta debekuen erregimena bete beharko du. Lagundutako jarduerari dagokion zenbatekoaren % 90 azpikontratatu ahal izango da, gehienez.

Hirugarrenekin hitzarturiko jarduera-zatia dirulaguntzaren zenbatekoaren % 20tik gorakoa bada, eta zenbateko hori 60.000 euro baino gehiago bada, azpikontratazioak betekizun hauek bete beharko ditu:

a) Kontratua idatziz egin behar da.

b) Kontratua egin baino lehen, dirulaguntza ematen duen entitateak hartarako baimena eman behar du, oinarri-arauetan ezartzen den moduan.

Ezin izango da kontraturik zatitu, baldin hari dagokion zenbatekoa gutxitzeko eta goiko apartatuko betekizunak bete beharra saihesteko bada.

Diruz lagundutako jarduera osorik edo zati batean onuradunarekin lotutako pertsonekin edo erakundeekin gauzatzea hitzartzen denean, beharrezkoa izango da:

1. Kontratazioa merkatuko baldintza normalen arabera egitea. Horretarako, onuradunak gutxienez ere hiru hornitzaileri eskatu beharko die eskaintza, aldez aurretik, non eta azpikontratatutako jardueren ezaugarri bereziak direla-eta ez dagoen merkatuan behar beste entitate halako jarduerak eskaintzen dituenik, edo non eta gastua ez den egin dirulaguntza eskatu aurretik.

2. Aldez aurretik organo emailearen baimena lortzea.

Dirulaguntza honen onuradunak jakinarazi beharko du helburu bererako, estatuko, Europar Batasuneko

Foral, así como a los órganos que, de acuerdo con la normativa comunitaria, tengan atribuidas funciones de control financiero, ello conforme a lo dispuesto en el artículo 41 de la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, por la que se regula el régimen jurídico general de las Subvenciones otorgadas por la Administración Foral.

A los efectos del artículo 27 de la Norma Foral 5/2005, la entidad beneficiaria queda sometida al régimen de requisitos y prohibiciones previstos en materia de subcontratación. El porcentaje máximo de subcontratación admisible será del 90 % del importe de la actividad subvencionada.

Cuando la actividad concertada con terceros exceda del 20 por ciento del importe de la subvención y dicho importe sea superior a 60.000 euros, la subcontratación estará sometida al cumplimiento de los siguientes requisitos:

a) Que el contrato se celebre por escrito.

b) Que la celebración de este se autorice previamente por la entidad concedente de la subvención en la forma que se determine en las bases reguladoras.

No podrá fraccionarse un contrato con el objeto de disminuir la cuantía de este y eludir el cumplimiento de los requisitos exigidos en el apartado anterior.

Cuando se concierte la ejecución total o parcial de la actividad subvencionada con personas o entidades vinculadas con la persona beneficiaria, será necesario:

1.ª Que la contratación se realice de acuerdo con las condiciones normales de mercado para lo que será preciso que la persona beneficiaria solicite, con carácter previo, como mínimo tres ofertas de diferentes proveedores, salvo que por las especiales características de las actividades subcontratadas no exista en el mercado suficiente número de entidades que las presten, o salvo que el gasto se hubiera realizado con anterioridad a la solicitud de la subvención.

2.ª Que se obtenga la previa autorización del órgano concedente.

Igualmente, la beneficiaria de esta subvención queda obligada a comunicar la obtención de otras

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: E367-B2Y9-80PI-AFWN
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

edo nazioarteko edozein administrazio edo entitate publiko zein pribatutatik beste dirulaguntza, laguntza, diru-sarrera edo baliabide batzuk jaso izana.

subvenciones, ayudas, ingresos o recursos para la misma finalidad, procedentes de cualesquiera Administraciones o entes públicos o privados, estatales, de la Unión Europea o de organismos internacionales.

Zazpigarrena.- Itzulketa.

Jasotako dirulaguntza eta dagozkion berandutze-interesak itzuli beharko dira, baldin eta hitzarmen honetan ezarritako betebeharren bat betetzen ez bada edo Foru Administrazioak emandako dirulaguntzen araubide juridiko orokorra arautzen duen maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Arauaren 33. artikuluan edo Bizkaiko Foru Aldundiaren martxoaren 23ko 34/2010 Foru Dekretuaren bidez onartutako Diru-laguntzen Erregelamenduan aurreikusitako kausaren bat gertatzen bada. Besteak beste:

a) Diru-laguntza lortzeko, bete beharreko baldintzak faltsutu edo laguntza jasotzea galaraziko luketen datuak ezkutatzen direnean.

b) Xedea, jarduera, proiektua edo diru-laguntza emateko funtsa den jokaera oso-osorik edo zati batean betetzen ez denean.

c) Justifikazioaren betebeharra ez betetzea.

d) Dirulaguntza nahiko edo behar bezala justifikatzen ez bada, justifikatu ez den dirulaguntzaren zatia eta sortutako berandutze-interesak itzuli beharko dira, horretarako Euskara, Kultura eta Kirol Saileko Euskara Zerbitzuak eskaera egin ondoren.

e) Ezarritako kontrol-jarduerak egiteari uko egiten bazaio edo eragozpenak jartzen badira.

f) Hitzarmen honetan jasotako gainerako baldintzak betetzen ez badira.

Dirulaguntzaren zenbatekoa bere xede izan den jardueraren kostua baino gehiago bada, hori ere itzultzeko arrazoia izango da.

Dirua itzultzeko prozedura dirulaguntzak arautzen dituen araudi aplikagarrian xedatutakoaren arabera izapidetuko da.

Séptima.- Reintegro.

Procederá el reintegro de la subvención recibida y los intereses de demora correspondientes, cuando se incumpla alguna de las obligaciones establecidas en este convenio o se incurra en alguna de las causas previstas en el artículo 33 de la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, por la que se regula el régimen jurídico general de las subvenciones otorgadas por la Administración Foral, o en el Reglamento de Subvenciones aprobado por el Decreto Foral de la Diputación Foral de Bizkaia 34/2010, de 23 de marzo, entre otras:

a) Obtención de la subvención falseando las condiciones requeridas para ello u ocultando aquellas que lo hubieran impedido.

b) Incumplimiento total o parcial del objetivo, de la actividad, del proyecto o la no adopción del comportamiento que fundamentan la concesión de la subvención.

c) Incumplimiento de la obligación de justificación.

d) La justificación insuficiente o deficiente conllevará la obligación de reintegro, incluidos los correspondientes intereses de demora, de la parte de la subvención no justificada, previo requerimiento por parte del Servicio de Euskera del Departamento de Euskera, Cultura y Deporte de la Diputación Foral de Bizkaia.

e) La negativa u obstrucción a las actuaciones de control establecidas.

f) Incumplir los demás supuestos previstos en el presente convenio.

El exceso de financiación en relación con el coste de la actividad subvencionada también constituirá motivo de reintegro.

El procedimiento de reintegro se tramitará con sujeción a lo dispuesto en la normativa reguladora de subvenciones que resulte de aplicación.

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: E367-B2Y9-80PI-AFWN
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

Zortzigarrena.- Itzulketa foru-dirulaguntzaren onuradunak eskatuta.

Dirulaguntzen Erregelamendua onesten duen 2010eko martxoaren 23ko 34/2010 Foru Dekretuko 76. artikuluan ezarritakoarekin bat etorriz (dekretu horrek 2005eko maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Araua garatzen du), pertsona edo entitate onuradunak dirulaguntza Bizkaiko Foru Aldundiari itzultzea erabaki dezake hark ez eskatu arren. Hala gertatuz gero, Bizkaiko Foru Aldundiak dirulaguntza itzuli arteko berandutze-interesen zenbatekoa kalkulatuko du aurrean aipatutako 76. artikuluan xedatutakoaren arabera eta 5/2005 Foru Arauko 34. artikuluan ezarritakoarekin bat etorriz.

Onuradunak berak eskatuta foru-dirulaguntza itzultzeko ordainketa-gutun bat erabili behar da. Ordainketa-gutun hori Euskara Zerbitzuaren bulegoetan izapidetuko da, onuradunak eskaera aurkeztu eta gero. Ordainketa-gutun horretan honako hauek adierazi behar dira: itzuli beharreko zenbatekoa (printzipala eta berandutze-interesak), ereduaren kodea eta diru-sarreraren zergatia, itzuli behar den dirulaguntzari erreferentzia eginda.

Dirulaguntzaren onuradunak finantza-erakunde batean edo telebanka-sistemaren bidez egin dezake ordainketa. Ordaindu eta gero, diru-sarreraren frogagiria bidali beharko dio dirulaguntzaren kudeaketaz arduratzen den Euskara, Kultura eta Kirol Saileko Euskara Zerbitzuari.

Octava.- Devolución a instancia de la persona beneficiaria de subvención foral.

De conformidad con lo previsto por el artículo 76 del Decreto Foral 34/2010, de 23 de marzo, por el que se aprueba el Reglamento de Subvenciones, de desarrollo de la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, la persona o entidad beneficiaria podrá proceder a la devolución voluntaria de la subvención concedida por la Diputación Foral de Bizkaia sin el previo requerimiento de esta última. En este supuesto, la Diputación Foral de Bizkaia calculará los intereses de demora hasta el momento de la devolución efectiva de la subvención, conforme a lo dispuesto en el referido artículo 76, y según lo establecido en el artículo 34 de la Norma Foral 5/2005.

La devolución de la subvención foral a instancia de la beneficiaria se deberá realizar mediante la correspondiente carta de pago que, a su requerimiento, le será tramitada en las dependencias del Servicio de Euskera. En dicha carta de pago se consignará el importe a devolver (principal e intereses de demora), código del modelo y motivo del ingreso haciéndose además referencia a la subvención a devolver. a la subvención a devolver.

Una vez practicado el abono por la persona beneficiaria de la subvención o subvenciones bien en una entidad financiera, bien a través del sistema de telebanca, habrá de remitirse justificante del respectivo ingreso al Servicio de Euskera del Departamento de Euskera, Cultura y Deporte.

Bederatzigarrena.- Zehapen-araubidea.

Baldin eta onuradunak Foru Administrazioak ematen dituen diru-laguntzen araubide juridiko orokorra arautzen duen 2005eko maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Arauko IV. tituluko I. kapituluan jasota dauden egite edo ez-egiteren bat egiten badu, onuradunari zehapen-espedientea ireki ahal izango zaio, foru-arau horretako 61. artikuluan ezarritakoaren arabera; zehapen-espediente hori arau hauetan xedatutakoaren arabera izapidetuko da: Administrazio Publikoen Administrazio Prozedura Erkidearen 2015eko urriaren 1eko 39/2015 Legea, Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren 2015eko urriaren 1eko 40/2015 Legea eta martxoaren 16ko

Novena.- Régimen sancionador.

La comisión por la beneficiaria de cualquiera de las acciones u omisiones contenidas por el capítulo I del título IV de la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, por la que se regula el régimen jurídico general de las subvenciones otorgadas por la Administración Foral, podrá dar lugar a la apertura de un procedimiento sancionador a tenor de lo dispuesto en el artículo 61 de la citada Norma Foral que se tramitará conforme a lo dispuesto en la Ley 39/2015, de 1 de octubre, del Procedimiento Administrativo Común de las Administraciones Públicas, en la Ley 40/2015, de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público, y en la Ley

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: E367-B2Y9-80PI-AFWN
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

1/2023 Legea, Euskal Administrazio Publikoen zehatzeko ahalari buruzkoa.

1/2023, de 16 de marzo, de la potestad sancionadora de las administraciones públicas Vascas.

Arau-hausteak diru-zehapenak ezarriz zigortuko dira. Zehapen horiek honako hauek izan ahal izango dira:

Las infracciones se sancionarán mediante la imposición de sanciones pecuniarias, que podrán consistir:

a) Isun finkoa, 75 eta 6.000 euro bitartekoa,

a) En multa fija, comprendida entre 75 y 6.000 euros.

b) Isun proportzionala: behar ez bezala lortu edo aplikatu, edo justifikatu gabe utzi den kopuruaren bestekoa izango da gutxienez, eta kopuru hori hiru halako gehienez.

b) Multa proporcional, que podrá ir del tanto al triple de la cantidad indebidamente obtenida, aplicada o no justificada.

Era berean, honako zehapen hauek ezartzeko erabakia hartu ahal izango da:

Asimismo, se podrá acordar la imposición de las sanciones siguientes:

a) Bost urtez, gehienez, foru-sektore publikoko dirulaguntza publikoak eta abalak jaso ahal izateko aukera galtzea.

a) Pérdida, durante un plazo de hasta cinco años, de la posibilidad de obtener subvenciones públicas y avales del sector público foral.

b) Bost urtez, gehienez, entitate laguntzaile gisa aritzeko aukera galtzea.

b) Pérdida durante el plazo de hasta cinco años de la posibilidad de actuar como entidad colaboradora.

c) Bost urtez, gehienez, foru-sektore publikoko entitateekin kontratuak egiteko debekua.

c) Prohibición, durante un plazo de hasta cinco años, para celebrar contratos con cualquier entidad del sector público foral.

Zehapena ezarri ala ez, bidegabe lortutako dirulaguntzaren zenbatekoa itzuli beharko du onuradunak.

La imposición de sanción será independiente de la obligación de reintegro de la cantidad indebidamente obtenida en concepto de subvención.

Hamargarrena.- Araubide juridikoa.

Hitzarmen honetan aurreikusi gabeko alderdi guztietarako, honako arau hauek aplikatuko dira: Foru Administrazioak ematen dituen diru-laguntzen araubide juridiko orokorra arautzen duen 2005eko maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Araua, Bizkaiko Foru Aldundiaren 2010eko martxoaren 23ko 34/2010 Foru Dekretuaren bitartez onetsi zen Dirulaguntzen Erregelamendua, eta Administrazio Publikoen Administrazio Prozedura Erkidearen 2015eko urriaren 1eko 39/2015 Legea, Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren 2015eko urriaren 1eko 40/2015 Legea, baita bere izaeragatik aplikagarri gerta suerta daitekeen beste edozein xedapen arauemaile ere.

Décima.- Régimen jurídico.

Para todos aquellos aspectos no previstos en el presente convenio serán aplicables la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, por la que se regula el régimen jurídico general de las subvenciones otorgadas por la Administración Foral, el Reglamento de Subvenciones aprobado por el Decreto Foral de la Diputación Foral de Bizkaia 34/2010, de 23 de marzo, la Ley 39/2015, de 1 de octubre, del Procedimiento Administrativo Común de las Administraciones Públicas, la Ley 40/2015, de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público, y cualquier otra disposición normativa que por su naturaleza pudiera resultar de aplicación.

Halaber, Bizkaiko Gardentasunari buruzko 2016ko otsailaren 17ko 1/2016 Foru Arauan jasotzen diren

Asimismo, serán de aplicación las normas de publicidad activa recogidas en la Norma Foral

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: E367-B2Y9-80PI-AFWN
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

publikotasun aktiboaren arloko arauak aplikatu beharko dira.

1/2016, de 17 de febrero, de Transparencia de Bizkaia.

Hamaikagarrena. – Datu pertsonalen tratamendua.

Datu pertsonalen babesaren arloan aplikatu behar den araubidea manu hauetan ezartzen da: Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2016ko apirilaren 27ko 2016/679 Erregelamendua (EB), Datu pertsonalen tratamenduari eta datu horien zirkulazio askeari dagokienez pertsona fisikoak babesteari buruzkoa (DBEO aurrerantzean) eta 2018ko abenduaren 5eko 3/2018 Lege Organikoa, Datu pertsonalak babestu eta eskubide digitalak bermatzeko dena (DBEDBLO aurrerantzean).

Egin behar den datu pertsonalen tratamenduaren deskripzio orokorra:

Hitzarmen hau dela bide, alderdi biek behean adierazten diren rolak eta erantzukizunak bereganatzen dituzte, eta DBEOn eta DBEDBLOn ezarritako eta aplikatu beharreko estipulazioak betetzeko konpromisoa hartzen dute.

a) REAL ACADEMIA DE LA LENGUA VASCA–EUSKALTZAINDIA beherago adierazitako partiden konturako dirulaguntzak kudeatzeko behar diren datu pertsonalen Tratamenduaren Arduraduna izango da. Hona partidak: 45100 aurrekontuko partida, 335106 programa, 0406 organikoa, 2007/0328 proiektua.

b) Euskara Zuzendaritza Nagusia (Bizkaiko Foru Aldundiko Euskara, Kultura eta Kirol Saila), berriz, REAL ACADEMIA DE LA LENGUA VASCA–EUSKALTZAINDIAko arduradunekin/ordezkariekin harremanetan jartzeko datuen Tratamenduaren Arduraduna izango da; tratamendu hori beharrezkoa izango da, bai hitzarmen hau idazteko, bai datuon derrigorrezko zaintzarako. Euskara Zuzendaritza Nagusiak DBEDBLOko 19.3 artikuluak ematen dion legezkotasunean oinarrituta egingo du tratamendu hori.

Hitzarmen honen bidez ez da artikulatzen alderdien artean DBEOko 26. artikuluan ezarritako erantzunkidetasun-harremaneko bat ere; izan ere, alderdiek ez dituzte elkarrekin ezartzen ez helburuak, ez eta hitzarmenaren bidez aurreikusten diren tratamenduak ere.

Undécima. – Tratamiento de datos personales.

El régimen de protección de datos personales aplicable es el Reglamento (UE) 2016/679 del Parlamento Europeo y del Consejo, de 27 de abril de 2016, relativo a la protección de las personas físicas en lo que respecta al tratamiento de datos personales y a la libre circulación de estos datos (en adelante, RGPD), y la Ley Orgánica 3/2018, de 5 de diciembre, de Protección de datos personales y garantía de los derechos digitales (en adelante, LOPDGDD).

Descripción general del tratamiento de datos personales a efectuar:

Ambas partes adquieren los siguientes roles y responsabilidades en virtud del presente convenio y se comprometen para tal fin a cumplir con las estipulaciones establecidas en el RGPD y en la LOPDGDD que le sean de aplicación.

a) La REAL ACADEMIA DE LA LENGUA VASCA-EUSKALTZAINDIA tendrá la consideración de Responsable del Tratamiento de los datos personales que sea necesario tratar para la gestión de la subvención derivada de la partida presupuestaria 45100, programa 335106, orgánico 0406, proyecto 2007/0328.

b) La Dirección General de Euskera (Departamento de Euskera, Cultura y Deporte de la Diputación Foral de Bizkaia) tendrá la consideración de Responsable del Tratamiento para tratar los datos de contacto de los y las responsables/representantes de la REAL ACADEMIA DE LA LENGUA VASCA-EUSKALTZAINDIA necesario para la redacción del presente convenio, así como para la subsiguiente y obligada custodia de estos datos. La Dirección General de Euskera realizará el referido tratamiento en base a la legitimación que le otorga el artículo 19.3 de la LOPDGDD.

El presente convenio no articula entre las partes ninguna relación de corresponsabilidad de las contempladas en el artículo 26 del RGPD puesto que las partes no determinan conjuntamente los objetivos y los medios de los tratamientos que por medio del convenio se prevén.

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: E367-B2Y9-80PI-AFWN
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

Halaber, hitzarmen honek ez du artikulatzen alderdien artean tratamenduaren arduradunen eta tratamendu-eragileen arteko harremanik, DBEOko 28. artikuluarekin bat; izan ere, alderdietako batek ere ez du bestearen konturako datu pertsonalik tratatzen.

Hitzarmen honen I. eranskinean («Alderdien konpromisoak») zehaztuta daude datu pertsonalen babesaren arloan indarrean den araudia betetzeko alderdiek hartzen dituzten konpromisoak.

El presente convenio, tampoco articula entre las partes una relación de responsables y encargadas del tratamiento conforme al artículo 28 del RGPD puesto que ninguna de las partes trata datos personales por cuenta de la otra.

Los compromisos de las partes para el cumplimiento de la normativa vigente en materia de protección de datos personales se especifican en el Anexo I «Compromisos de las partes» del presente convenio.

Hamabigarrena. – Auziak ebaztea.

Bi alderdiak Bizkaiko Abokatuen Elkargo Ohoretsuaren tartekaritzaren pean jarri dira, hitzarmen hau sinatzearen ondoriozko loturaren interpretazioan sortu litezkeen zalantza guztiak interpretatzeko.

Hitzarmen honetan auzigairik sortzen bada, administrazioarekiko auzien jurisdikzioaren pean jarriko dira, izaera juridiko-administratiboa baitute halakoek.

Hitzarmena irakurri ondoren, alderdiek adierazitako guztia onartu eta berretsi dute, eta hori frogatzeko, adierazitako tokian eta egunean sinatu dituzte.

Duodécima. - Resolución de conflictos.

Ambas partes se someten al Arbitraje del Ilustre Colegio de la Abogacía de Bizkaia en aras a la interpretación de cuantas dudas pudieran surgir en la interpretación del nexo que se deriva de la firma del presente convenio.

Las cuestiones litigiosas que pudieran derivarse del presente convenio, dada su naturaleza jurídico-administrativa, serán sometidas al orden jurisdiccional contencioso-administrativo.

Tras la lectura del presente convenio las partes se ratifican y afirman en su contenido, y en prueba de conformidad, lo firman, en el lugar y fecha indicados.

Euskara, Kultura eta Kiroleko foru diputatua/
Diputada foral de Euskera, Cultura y Deporte

Leixuri ARRIZABALAGA ARRUZA

Real Academia de la Lengua Vasca – Euskaltzaindia
Euskaltzainburua/Presidente

Andrés URRUTIA BADIOLA

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: E367-B2Y9-80PI-AFWN
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

I. ERANSKINA: DATU PERTSONALEN BABESAREN ARLOAN INDARREAN DEN ARAUDIA BETETZEKO ALDERDIEK HARTZEN DITUZTEN KONPROMISOAK
ANEXO I: COMPROMISOS DE LAS PARTES PARA EL CUMPLIMIENTO DE LA NORMATIVA VIGENTE EN MATERIA DE PROTECCIÓN DE DATOS PERSONALES

Datu pertsonalen babesaren arloan indarrean den araudia betetzeko alderdiek hartzen dituzten konpromisoak:

1. Tratamenduaren arduradun gisa, Euskara Zuzendaritza Nagusiari (Bizkaiko Foru Aldundiko Euskara, Kultura eta Kirol Saila) honako hau dagokio bere eremuan:

Hitzarmen honi erantsi eta onestea II. eranskina, «Datu pertsonalen tratamendua», bertan jasotzen diren *ad hoc* jarraibideekin. Haien bidez, zehatz adierazten da Euskara Zuzendaritza Nagusiak tratamenduaren arduradun gisa zer datu pertsonal babestu behar dituen, datuen zer tratamendu egin behar den, tratamendua zertarako den eta zer neurri ezarri behar diren.

2. Tratamenduaren arduradun bakoitzari honako hauek dagozkio bere jarduketa-eremuan:

a) Datu pertsonalen tratamenduarekin lotuta erabakitzen dituen jarduerak baimentzea.

b) Aurretik zaintzea, tratamenduan zehar kontrolatzea eta *a posteriori* ikuskatzea datuen babesari buruzko araudia betetzen dela.

c) Araudiarekin bat egin beharreko tratamendu-eragiketetako datu pertsonalen babesari buruzko ikuskapenak, auditoriak eta eragin-ebaluazioak egitea.

d) Beharrezkoak diren aurretiazko kontsultak egitea.

e) Datu pertsonalak DBEOko 32. artikuluan xedatutako segurtasun-irizpideekin eta edukiarekin bat tratatzea, eta eskura diren datu

Compromisos de las partes para el cumplimiento de la normativa vigente en materia de protección de datos personales:

1. Corresponde a la Dirección General de Euskera (Departamento de Euskera, Cultura y Deporte de la Diputación Foral de Bizkaia) en su respectivo ámbito como Responsable del Tratamiento:

Incorporar al presente convenio el Anexo II «Tratamiento de datos personales» con las instrucciones ad hoc que especifica y detalla los datos personales a proteger por la Dirección General de Euskera en virtud de su consideración de responsable del tratamiento, así como el tratamiento de datos a realizar, su finalidad y demás medidas a implementar.

2. Corresponde a cada responsable del tratamiento en su respectivo ámbito de actuación:

a) Autorizar las actividades de tratamiento de datos personales que determine.

b) Velar de forma previa, controlar durante el tratamiento y supervisar a posteriori el cumplimiento de la normativa en materia de protección de datos.

c) Realizar las inspecciones, auditorías y evaluaciones de impacto en protección de datos personales de las operaciones de tratamiento que correspondan de acuerdo con la normativa.

d) Realizar las consultas previas que, en su caso, correspondan.

e) Tratar los datos personales de conformidad con los criterios de seguridad y el contenido previsto en el artículo 32 del RGPD, así como observar y

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: E367-B2Y9-80PI-AFWN
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

pertsonalen konfidentzialtasuna, sekretua eta osotasuna ziurtatzeko beharrezkoak edo gomendagarriak diren segurtasun arloko neurri teknikoak eta antolaketa-neurriak zaintzea eta hartzea. Aurrekoa, hain zuzen, bat dator Segurtasunerako Eskema Nazionala arautzen duen 2022ko maiatzaren 3ko 311/2022 Errege Dekretuan ezarritako informazio-sistemen kategorizazioarekin eta segurtasun-neurrien aplikazioarekin.

f) Hitzarmena gauzatzeko eskuratzen dituzten datu pertsonalen erabateko konfidentzialtasuna gordetzea, bai eta haien tratamenduaren ondorioz eskuratzen dituztenena ere, datuok lortu diren euskarria dena dela.

g) Betebehar horrek tratamenduaren arduradunaren kontura tratamenduaren edozein fasetan esku hartzen duten pertsona guztiak lotzen ditu. Orobat, pertsona horiek beren mendekotasun organiko edo/eta funtzionaleko pertsonei irakatsi behar diete sekretu-eginbeharra gorde behar dutela eta hura gordetzen jarraitu behar dutela jardueraren prestazioa badago ere edo jarduerarekiko lotura galdu badute ere.

h) Datu pertsonalak tratatzeko baimendutako pertsonen zerrenda bat eramatea, eta bermatzea pertsona horiek berariaz idatzizko konpromisoa hartzen dutela konfidentzialtasuna errespetatzeko eta dagozkion segurtasun-neurriak betetzeko —zeinen berri eman beharko duten—.

i) Tratamendua egiteko baimendutako pertsonek datu pertsonalen babesaren arloko prestakuntza egokia dutela bermatzea.

j) Datu pertsonalak ez komunikatzea (lagatzea) edo zabaltzea hirugarren batzuei, datuak kontserbatzeko denean ere ez, legez ezarritako kasuetan izan ezik.

k) Hala dagokionean, jakinaraztea tratamenduaren arduradun bakoitzak datu pertsonalen babesaren ondorioetarako izendatu duen/dituen pertsona fisikoaren edo fisikoen identitatea eta harremanetarako datuak, hau da, datu pertsonalen tratamenduari buruzko araudia arlo legal eta

adoptar las medidas técnicas y organizativas de seguridad necesarias o convenientes para asegurar la confidencialidad, secreto e integridad de los datos personales a los que tenga acceso. En particular, se correspondería con la categorización de sistemas de información y aplicación de medidas de seguridad de acuerdo con el Real Decreto 311/2022, de 3 de mayo, del Esquema Nacional de Seguridad.

f) Mantener la más absoluta confidencialidad sobre los datos personales a los que tenga acceso para la ejecución del convenio, así como sobre los que resulten de su tratamiento, cualquiera que sea el soporte en el que se hubieren obtenido.

g) Esta obligación se extiende a toda persona que pudiera intervenir en cualquier fase del tratamiento por cuenta de cada Responsable del tratamiento siendo asimismo deber de éstos instruir a las personas que estén bajo su dependencia orgánica y/o funcional, acerca del deber de secreto, y del mantenimiento de dicho deber aún después de la terminación de la prestación de la actividad o de su desvinculación.

h) Llevar un listado de personas autorizadas para tratar los datos personales y garantizar que las mismas se comprometen, de forma expresa y por escrito, a respetar la confidencialidad, y a cumplir con las medidas de seguridad correspondientes, de las que les debe informar convenientemente.

i) Garantizar la formación necesaria en materia de protección de datos personales de las personas autorizadas a su tratamiento.

j) No comunicar (ceder) ni difundir los datos personales a terceras personas, ni siquiera para su conservación salvo en supuestos legalmente habilitados.

k) En su caso, comunicar la identidad y datos de contacto de la(s) persona(s) física(s) designada(s) por cada responsable del tratamiento a efectos de protección de los datos personales, esto es, la identidad de la(s) persona(s) responsable(s) del cumplimiento de la regulación del tratamiento de

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: E367-B2Y9-80PI-AFWN
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

formalean eta segurtasun arloan betetzen dela zaintzeaz arduratuko den pertsonaren identitatea.

l) Tratamendua amaitu ondoren alderdi biek honako hauek suntsitzeko konpromisoa hartzen dute, salbu eta lege batek edo Europar Batasuneko zuzenbideko arau batek baimendu edo eskatzen duenean:

1) Hitzarmena dela-bide eskuratu diren datu pertsonalak eta datu horiek dauden euskarriak eta dokumentuak, haien kopiarik gorde gabe, baldin eta dagoeneko beharrezkoak ez badira eskatu ziren helburuetarako.

2) Baina tratamenduaren arduradun biek kontserbatu ahal izango dituzte haietako bakoitzak bestearekiko duen harremanaren ondorioz erantzukizunak sor daitezkeen bitartean. Azken kasu horretan, datu pertsonalak blokeatuta kontserbatuko dira, beharrezkoa den denboran bakarrik, eta modu seguruan eta behin betiko suntsituko dira, epe hori amaitu bezain laster.

m) Halaber, DBEOko 33. artikuluan xedatutakoarekin bat, arduradun biek komunikatuko dute —bakoitzak bere erantzukizuneko eremuaren barruan, eta, beharrezkoa bada, eskumeneko kontrol-agintariari— beren erantzukizunpean gertatu den eta ezagutu duten datu pertsonalen segurtasuneko edozein urraketa, berehala, gehienez ere 72 orduan. Horrez gainera, garrantzizko informazioa emango dute informazioaren tratamendu- eta kudeaketa-sisteman izan den edozein gorabehera edo huts-egite —datu pertsonalen segurtasuna, osotasuna edo eskuragarritasuna arriskuan jartzen duena edo jar dezakeena— dokumentatzeko eta informatzeko. Eta, azkenik, dagokion negozio juridikoa gauzatu bitartean lortutako datuak eta informazioak hirugarren batzuei ezagutzera ematearen ondorioz konfidentzialtasunean izandako edozein urraketaren berri emango dute. Horri buruzko informazio xehatua jakinaraziko dute, bizkor, zehatza adierazita zer pertsonak jasan duten konfidentzialtasun-galera bat.

datos personales, en las vertientes legales/formales y en las de seguridad.

l) Una vez finalizado el convenio ambas partes se comprometen a destruir, salvo que se permita o requiera por ley o por norma de derecho comunitario su conservación:

1.º los datos personales, los soportes y los documentos en que cualquiera de estos datos consten, sin conservar copia alguna, a los que se haya tenido acceso en virtud del presente convenio siempre que éstos hayan dejado de ser necesarios respecto a los fines que fueron recabados.

2.º Ambos Responsables del Tratamiento podrán, no obstante, conservar los datos durante el tiempo que puedan derivarse responsabilidades de su relación con el otro Responsable del Tratamiento. En este último caso, los datos personales se conservarán bloqueados y por el tiempo mínimo, destruyéndose de forma segura y definitiva al final de dicho plazo.

m) De conformidad con el artículo 33 RGPD, comunicarán en su respectivo ámbito de responsabilidad y en caso de ser necesario a la autoridad de control competente de forma inmediata y a más tardar en el plazo de 72 horas, cualquier violación de la seguridad de los datos personales bajo su responsabilidad de la que tengan conocimiento, juntamente con toda la información relevante para la documentación y comunicación de la incidencia o cualquier fallo en su sistema de tratamiento y gestión de la información que hayan tenido o puedan tener que ponga en peligro la seguridad de los datos personales, su integridad o su disponibilidad, así como cualquier posible vulneración de la confidencialidad como consecuencia de la puesta en conocimiento de terceras personas de los datos e informaciones obtenidos durante la ejecución del negocio jurídico correspondiente. Comunicarán con diligencia información detallada al respecto, incluso concretando qué personas interesadas sufrieron una pérdida de confidencialidad.

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: E367-B2Y9-80PI-AFWN
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

n) Indarrean den araudiak eskatzen duen moduan erantzutea pertsona fisiko batek datuen babesaren arloko eskubideetako bat erabiltzeko eskaerei (datuetan sartu, datuok zuzendu, aurkaratu, ezabatu edo haien tratamendua mugatzeko eskubidea, eta erabaki indibidual automatizatuen helburu ez izan, edo aplikatu beharreko araudiak aitortutako beste edozein).

o) Haietako bakoitzak betetzea segurtasun-neurrien arloko betebeharrak zein segurtasun-neurrien arrakalak (lortuak zein saiatu direnak) agintaritza eskudunei eta interesdunei komunikatu eta/edo jakinarazteko betebeharrak; horrez gainera, eragin-ebaluazioak egiten laguntzea.

p) DBEOko 30.2 artikuluarekin bat, idatziz eramatea —bai eta formatu elektronikoan ere— egindako tratamenduko jardueren kategoria guztiak biltzen dituen erregistro bat, gutxienez artikulu horretan adierazitako inguruabarrak jasoko dituena. Ildo horretan, erregistroak informazio hau jasoko du:

1) Hitzarmena sinatu duen beste pertsona fisiko edo juridikoaren izena eta harekin harremanetan jartzeko datuak.
2) Eginiko tratamenduen kategoriak.
3)Segurtasun arloko neurri teknikoen eta antolaketa-arlokoen azalpen bat, halako neurririk hartu behar bada, alderdi hauekin lotutakoak:

- Datu pertsonalen pseudonimizazioa eta zifratzea.
- Tratamendu-sistema eta -zerbitzuen konfidentzialtasuna, osotasuna, eskuragarritasuna eta erresilientzia etengabe bermatzeko gaitasuna.
- Arazo fisiko edo tekniko bat gertatzen denean datu pertsonalen eskuragarritasuna eta sarbidea arin berreskuratzeko gaitasuna.
- Tratamenduaren segurtasuna bermatzeko neurri teknikoen eta antolaketa arlokoen eraginkortasuna egiaztatu, ebaluatu eta baloratzeko prozesua.

n) Atender conforme exige la normativa vigente cada supuesto en el que una persona física ejerza uno de los derechos en materia de protección de datos (acceso, rectificación, supresión y oposición, limitación del tratamiento y a no ser objeto de decisiones individualizadas automatizadas, u otros reconocidos por la normativa aplicable).

o) Cumplir con sus respectivas obligaciones en materia de medidas de seguridad, comunicación y/o notificación de brechas (logradas e intentadas) de seguridad a las autoridades competentes o las personas interesadas, y realizar, en su caso, las evaluaciones de impacto que sean pertinentes.

p) Llevar, por escrito, incluso en formato electrónico, y de acuerdo con el artículo 30.2 del RGPD un registro de todas las categorías de actividades de tratamiento efectuadas que contenga, al menos, las circunstancias a que se refiere dicho artículo. En este sentido, este registro contendrá la siguiente información:

1.º Nombre y datos de contacto de la persona física o jurídica con la que se realice el convenio.
2.º Categorías de tratamientos efectuados.
3.º Una descripción de las medidas técnicas y organizativas de seguridad, en caso de que proceda su aplicación, relativas a:

- Seudonimización y el cifrado de datos personales.
- La capacidad de garantizar la confidencialidad, integridad, disponibilidad y resiliencia permanentes de los sistemas y servicios de tratamiento.
- La capacidad de restaurar la disponibilidad y el acceso a los datos personales de forma rápida, en caso de incidente físico o técnico.
- El proceso de verificación, evaluación y valoración regulares de la eficacia de las medidas técnicas y organizativas para garantizar la seguridad del tratamiento.

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: E367-B2Y9-80PI-AFWN
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

q) Datuen babesari buruzko araudia eta erantzukizun aktiboaren eginbeharra betetzen direlako ebidentziak izatea.

r) Informazio-eskubidea: Datuak biltzen direnean, egingo diren datuen tratamenduei buruzko informazioa eman behar dute tratamenduaren arduradun biek.

s) Hitzarmenaren hamaikagarren klausulan ezarritako datuen babesaren arloko betebeharrek, eranskin honek eta II. eranskinak («Datu pertsonalen tratamendua»), haiek guztiek arautzen dute hitzarmen honi lotutako datu pertsonalen tratamendua. Eranskin honetan adierazitako betebeharrak eta prestazioak direla-eta ez da dirurik ordainduko, hitzarmenean aurreikusitakoaz gainerakorik, eta hitzarmenaren xede den prestazioaren iraupen bera izango dute. Gainera, hitzarmena luzatuz gero, neurri berean luzatuko dira haiek ere. Dena den, hitzarmena amaituta ere, sekretu-eginbeharrak indarrean iraungo du, denbora-mugarik gabe, prestazioa gauzatzen aritu diren pertsona guztien kasuan.

t) Hitzarmena formalizatuta dagoela, hura gauzatu bitartean beharrezkoa balitz II. eranskinean («Datu pertsonalen tratamendua») hizpatutakoa aldatzea edo egokitzea, orduan, Euskara Zuzendaritza Nagusiak adieraziko luke zer alderdi aldatu edo egokitu behar diren. Entitatea eskatu denarekin ados egonez gero, II. eranskin («Datu pertsonalen tratamendua») eguneratu bat emango litzateke, tratamenduaren zehaztasun guztiak fideltasunez jasoko lituzkeena.

q) Disponer de evidencias que demuestren su cumplimiento de la normativa de protección de datos personales y del deber de responsabilidad activa.

r) Derecho de información: Ambos responsables del tratamiento en el momento de la recogida de los datos, deben facilitar la información relativa a los tratamientos de datos que se van a realizar.

s) La cláusula undécima del convenio y las obligaciones en ella establecidas, así como el Anexo II «Tratamiento de datos personales» constituyen el acto jurídico que regula el tratamiento de datos personales que se articula en torno al presente convenio. Las obligaciones y prestaciones que aquí se contienen no son retribuibles de forma distinta u adicional a lo previsto en este convenio y tendrán la misma duración que la prestación objeto de este convenio prorrogándose en su caso por períodos iguales a éste. No obstante, a la finalización del convenio el deber de secreto continuará vigente, sin límite de tiempo, para todas las personas involucradas en la ejecución de la prestación.

t) Si una vez formalizado el convenio y durante la ejecución de este resultara necesario modificar o adaptar lo estipulado en el Anexo II «Tratamiento de datos personales», la Dirección General de Euskera señalará los cambios que solicita modificar o adaptar. En caso de que la entidad esté de acuerdo con lo solicitado, se emitiría un Anexo II «Tratamiento de datos personales» actualizado, de modo que este siempre recoja fielmente el detalle del tratamiento.

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: E367-B2Y9-80PI-AFWN
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

II. ERANSKINA: DATU PERTSONALEN TRATAMENDUA
ANEXO II: TRATAMIENTO DE DATOS PERSONALES

Euskara Zuzendaritza Nagusiaren eremu organikoari edo funtzionalari atxikitako langileek edo eremu horietako langileek datu pertsonalak tratatu ahal izango dituzte, hitzarmenak helburu dituen zerbitzuak emateko. Atxikitako langileek baino ez dituzte tratatuko datu pertsonalak, eta hitzartutakoa betetzeko baino ez.

El personal adscrito o perteneciente al ámbito orgánico o funcional de la Dirección General de Euskera, para proporcionar los servicios objeto del convenio, puede tratar datos personales. Los datos personales se tratarán únicamente por este personal adscrito y con el único fin de efectuar el alcance conveniado.

BFA-REN HITZARMENETAKO DATU PERTSONALEN BABESARI BURUZKO INFORMAZIOA
INFORMACIÓN SOBRE PROTECCIÓN DE DATOS EN CONVENIOS DE DFB

EB-REN 2016/679 ERREGELAMENDUA, DATUEN BABESARI BURUZKOA, ETA DATUAK BABESTEKO ETA ESKUBIDE DIGITALAK BERMATZEKO 3/2018 LO / REGLAMENTO (UE) 2016/679 DE PROTECCIÓN DE DATOS y LOPD Y GARANTÍA DE DERECHOS DIGITALES 3/2018

Tratamenduaren arduraduna eta helbidea / Responsable del tratamiento y contacto

Euskara Zuzendaritza Nagusia (Euskara, Kultura eta Kirolaren Saila)
Recalde zumarkalea 30 - 48009 BILBO (Bizkaia)

Dirección General de Euskera (Departamento de Euskera, Cultura y Deporte)
Alameda Recalde 30 – 48009 BILBAO (Bizkaia)

Datuen babesaren arloko ordezkaria / Persona delegada de Protección de Datos

Informazioaren Segurtasuna eta Datu Babesa Bideratzeko Ataleko burua.
Kale Nagusia 2 6.a solairua – 48001 Bilbo

Jefatura de la Seguridad de la Información y Protección de Datos.
Gran Vía 2 6º – 48001 Bilbao

Interesdunaren eskubideak / Derechos de la persona interesada

Interesdunak tratamenduaren arduradunaren aurrean balia ditzake bere datuetan sartu, datuok zuzendu, aurkaratu, ezabatu edo haien tratamendua mugatzeko eskubidea, eta erabaki indibidual automatizatuen helburu ez izan; horretarako, idazki bat bidali behar dio, Informazioaren Segurtasuna eta Datu Babesa Bideratzeko Atalari, helbide honetara:
BFAren egoitza elektronikoa:

https://www.ebizkaia.eus

- Bizkaiko Foru Aldundiko Erregistro Nagusia (Laguntza Erregistroa eta Herritarrenganako Laguntza Bideratzeko Bulegoa: Diputazio kalea 7 – 48008 Bilbo)
- Bizkaiko Foru Aldundiaren herritarrei laguntzeko eskualde-bulegoak.
- Bizkaiko Foru Aldundiaren sailetako erregistro nagusiak.
- 39/2015 Legean adierazitako lekuetan.

La persona interesada puede ejercer ante la persona Responsable de tratamiento sus derechos de acceso, rectificación, oposición, supresión, limitación del tratamiento y no ser objeto de decisiones individuales automatizadas, mediante escrito dirigido a la Sección de Seguridad de la Información y Protección de Datos en:
Sede electrónica de la DFB:

https://www.ebizkaia.eus

- Registro Central de la Diputación Foral de Bizkaia (Oficina de Registro y Atención Ciudadana Laguntza: C/ Diputación 7- 48008 Bilbao)
- Oficinas Comarcales de Atención Ciudadana de la Diputación Foral de Bizkaia.
- Registros Generales Departamentales de la Diputación Foral de Bizkaia.
- Lugares previstos en la Ley 39/2015.

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: E367-B2Y9-80PI-AFWN
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

Horrez gainera, interesdunak eskubidea du dagokion kontrol-agintaritzari erreklamazioa jartzeko (hau da, Datuak Babesteko Euskal Agintaritza).

La persona interesada dispone igualmente del derecho a reclamar ante la autoridad de control pertinente (Autoridad Vasca de Protección de Datos).

Tratamenduaren helburua / Finalidad del tratamiento

Hitzarmena dela-eta egin behar den datuen tratamendua hau da:

- Datu pertsonalak hitzarmena idazteko erabili behar dira; ondoren, alderdi sinatzaileen legezko ordezkariekin harremanetan jartzeko datuen zaintza egin behar da. Tratamenduaren jatorria Bizkaiko Lurralde Historikoaren 2026. urteko Aurrekontu Orokorrei buruzko abenduaren 29ko 7/2025 Foru Arauan aurrez ikusitako dirulaguntza izenduna da, hain zuzen, REAL ACADEMIA DE LA LENGUA VASCA– EUSKALTZAINDIAren alde bere urteko jarduera partez finantzatzeko 2026ko ekitaldian.

El tratamiento de datos que se deriva del convenio consiste en:

- La utilización para la redacción del convenio y posterior custodia de los datos de contacto de las personas representantes legales de las partes firmantes. Viene originado por la concesión de la subvención nominativa prevista en la Norma Foral 7/2025, de 29 de diciembre, de Presupuestos Generales del Territorio Histórico de Bizkaia para el año 2026, a favor de la REAL ACADEMIA DE LA LENGUA VASCA-EUSKALTZAINDIA, para la financiación parcial de su actividad durante el año 2026.

Datu pertsonalen tratamendu horiek egiteko, erakunde hauek daude:

- Euskara Zuzendaritza Nagusia (Euskara, Kultura eta Kirol Saila), hitzarmenaren sinatzaile eta tratamenduaren arduraduna den aldetik.
- REAL ACADEMIA DE LA LENGUA VASCA– EUSKALTZAINDIA, hitzarmenaren sinatzaile eta tratamenduaren arduraduna den aldetik.

Para la realización de estos tratamientos de datos personales figuran:

- La Dirección General de Euskera (Departamento Euskera, Cultura y Deporte), en calidad de parte del convenio y responsable del tratamiento.
- La REAL ACADEMIA DE LA LENGUA VASCA-EUSKALTZAINDIA, en calidad de parte del convenio y responsable del tratamiento.

Datuen tratamenduaren arloko jarduerak / Actividades del tratamiento de datos

Datu pertsonalen tratamenduaren arloan, jarduera hauek egingo dira: / El tratamiento de los datos personales comprenderá:

Datuak atzitzea. / Captura de datos.	x
Datuak grabatzea./ Grabación de datos.	x
Datuak egituratzea./ Estructuración de datos.	
Datuak aldatzea./ Modificación de datos.	
Interesdunekin harremanetan jartzea./ Puesta en contacto con personas interesadas.	x
Datuak biltegiratzea./ Almacenamiento de datos.	x
Datuak erauztea (berreskuratzea)./ Extracción de datos (recuperación).	
Datuak kontsultatzea./ Consulta de datos.	x
Datuak lagatzea/zabaltzea./ Cesión/difusión de datos.	

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: E367-B2Y9-80PI-AFWN
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

Datuen interkonexioa (gurutzatzea)./ Interconexión (cruce) de datos.	
Datuak erkatzea (egiaztatzea)./ Cotejo (comprobación) de datos.	
Datuak suntsitzea./ Destrucción de datos.	x
Datuak kontserbatzea tratamendu-eragilearen informazio-sistemetan./ Conservación de datos en sistemas de información del encargado del tratamiento.	x
Datuen aldi baterako kopiak./ Copias temporales de datos.	
Datuen segurtasun-kopiak, datuak berreskuratzea./ Copias de seguridad de los datos, recuperación de datos.	x
Beste batzuk: hitzarmena betetzeko prestazioetan zehar sortutako gainerakoak./ Otros: y todos aquellos generados durante las prestaciones derivadas del cumplimiento del convenio.	x

Tratamenduaren legitimazioa / Legitimación del tratamiento

1. DBEDBLOko 19.3 artikulua.

2. 2005eko maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Araua, Foru Administrazioak ematen dituen diru-laguntzen araubide juridiko orokorra arautzen duena.

3. Bizkaiko Lurralde Historikoaren 2026. urteko Aurrekontu Orokorrei buruzko abenduaren 29ko 7/2025 Foru Arauan aurreikusitako dirulaguntza izenduna arautzeko hitzarmena REAL ACADEMIA DE LA LENGUA VASCA– EUSKALTZAINDIAren alde. Dirulaguntza, hain zuzen, bere 2026ko jarduera partez finantzatzeko ematen da.

1. Art 19.3 LOPDGDD.

2. Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, Régimen Jurídico General de las Subvenciones otorgadas por la Administración Foral.

3. Convenio por el que se regula la subvención nominativa prevista en la Norma Foral 7/2025, de 29 de diciembre, de Presupuestos Generales del Territorio Histórico de Bizkaia para el año 2026, a favor de la REAL ACADEMIA DE LA LENGUA VASCA-EUSKALTZAINDIA, para la financiación parcial de su actividad durante el año 2026.

Datu pertsonalen kategoriak / Categorías de datos personales

IDENTIFIKAZIO-DATUAK / DATOS IDENTIFICATIVOS:	
NANa/IFZ/identifikazio-agiri ofiziala. D.N.I. /N.I.F./Documento de Identificación Oficial.	x
Izen-abizenak/ Nombre y Apellidos.	x
Posta helbidea/ Dirección postal.	x
Telefonoa/Teléfono.	x
Sinadura/ Firma.	x
Nazionalitatea/ Nacionalidad.	

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: E367-B2Y9-80PI-AFWN
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

Jaiotze-data/Fecha Nacimiento.	
Jaioterria/Lugar de nacimiento.	
Adina/Edad.	
Egoera zibila/Estado Civil.	
Helbide elektronikoa/Correo electrónico.	x
Sexua/Sexo.	
Gizarte Segurantzaren zenbakia/Nº de la Seguridad Social.	
Irudia (argazkiak edo bideoak)/Imagen (Fotografías o videos)	
Soinuak (audio-grabazioak)/Sonidos (Grabaciones de audio).	
Sare sozialak (profila Twitter, Facebook eta Instagramen, besteak beste)/ Redes Sociales (Perfil Twitter, Facebook, Instagram, entre otros).	
Seme-alaben kopurua/Número de hijos o hijas.	
Ezaugarri pertsonalak (altuera, pisua , talla besteak beste) / Características personales (Altura, peso, talla, entre otros).	
Beste batzuk (zehaztu)/Otros (especificar).	
OTRO TIPO DE DATOS / BESTE DATU MOTA BATZUK	
Prestakuntza-datuak (titulu akademikoak, diplomak eta beste batzuk)/ Datos de formación (Títulos, Académicos, diplomas, entre otros).	
Esperientzia edo historial profesionala/ Experiencia o Historial profesional.	
Lanbidea/Profesión.	
Lanpostua edo kategoria profesionala/ Puesto de trabajo o categoría profesional.	
Lizentziak, baimenak/Licencias, permisos o autorizaciones.	
Elkarteetako, klubetako eta gisako beste erakundeetako kide izatea/ Pertenencia a Asociaciones, Clubes, entre otros.	
Jabetzak edo edukitzak/Propiedad o posesiones.	
Datu ekonomikoak, finantza-datuak eta aseguruei buruzkoak (banku-datuak, kontu korrontea, txartel-zenbakia, tributuei buruzko datuak, soldatak, sorospenak, eta abar)/ Económicos, Financieros y de Seguros (Datos Bancarios, Cuenta Corriente, Número de Tarjeta, Datos sobre Tributos, Sueldos, Subsidios, entre otros).	
Merkataritza-informazioarekin lotutako datuak (jarduerak, negozioak, eta abar)./ Datos de información comercial (Actividades, Negocios, entre otros).	
Transakzioei buruzko datuak (interesdunak eskainitako ondasunak edo zerbitzuak, interesdunak jasotako ondasunak edo zerbitzuak, eta abar)/ Datos de transacciones (Bienes o servicios ofertados por la persona interesada, bienes o servicios recibidos por la persona interesada, entre otros).	
Arau-hauste administratiboei buruzko datuak./ Datos sobre infracciones administrativas.	
Arau-hauste penalei buruzko datuak./Datos sobre infracciones penales.	
Beste batzuk (zehaztu). Otros (especificar).	

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: E367-B2Y9-80PI-AFWN
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

DATUEN KATEGORIA BEREZIAK (DBEOko 9. art.) CATEGORÍAS ESPECIALES DE DATOS (art. 9 RGPD)	
Etnia edo arraza./ Origen étnico o racial.	
Iritzi politikoak./ Opiniones políticas.	
Erlijio edo filosofiako sinesmenak / Convicciones religiosas o filosóficas.	
Afiliazio sindikala./Afiliación sindical.	
Datu genetikoak / Datos genéticos.	
Pertsona fisiko bat zalantzarik gabe identifikatzera zuzendutako datu biometrikoak / Datos biométricos dirigidos a identificar de manera unívoca a una persona física.	
Osasunari buruzko datua k/ Datos relativos a la salud.	
Sexu-ohiturei edo -orientazioari buruzko datuak./ Datos relativos a la vida sexual o la orientación sexual.	

Interesdunen kategoriaren deskripzioa/ Descripción de la categoría de personas interesadas

Interesdunen kategoriak, zeinen datuak tratatuko diren/
Categorías de personas interesadas cuyos datos van a ser tratados:

Herritarrak./Ciudadanía.	
Adingabeak (14 urte, DBEDBLOko 7. art.)/Menores (14 años, art 7 LOPDGDD).	
65 urtetik gorakoak./Personas mayores de 65 años.	
Egoiliarrak./Personas Residentes.	
Bezeroak./Personas Clientes.	
Hornitzaileak./Personas Proveedoras.	
Bazkideak edo kideak./Personas Asociadas o Miembros.	
Jabeak edo errentariak./Personas Propietarias o Arrendatarias.	
Ikasleak./Personas Estudiantes.	
Legezko ordezkariak./Personas Representantes Legales.	X
Harremanetarako pertsonak./Personas de Contacto.	
Eskatzaileak./Personas Solicitantes.	
Onuradunak./Personas Beneficiarias.	
Langileak./Personas Trabajadoras.	
Enplegu-eskatzaileak./Personas Demandantes de Empleo.	
Kargudun publikoak./Personas con Cargos Públicos.	

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: E367-B2Y9-80PI-AFWN
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

EUSKALTZAINDIA
REAL ACADEMIA DE LA LENGUA VASCA
ACADÉMIE DE LA LANGUE BASQUE

Bizkaia
foru aldundia
diputación foral

Datuen jatorria/ Origen de los datos

Datuen jatorria hau da/ Los datos personales tratados proceden de:

Interesdunak eurak edo haien ordezkariak. Propias personas interesadas o su representante	X
Herri Administrazioak; Bizkaiko Foru Aldundia Administraciones Públicas; Diputación Foral de Bizkaia	
Erregistro publikoak (zehaztu): Registros Públicos *(Especificar)*:	
Sektore publikoko beste entitate batzuk (Zehaztu): Otras entidades del Sector Público *(Especificar)*:	
Beste batzuk (zehaztu): Otras (Especificar):	

Datuen hartzaileak / Personas destinatarias de los datos

Ez zaie datu pertsonalik komunikatu behar hirugarren batzuei./
No hay comunicación de datos personales a terceras personas.

Datuak kontserbatzeko epea/ Plazo de conservación de los datos

Hitzarmenean eta aplikatu behar den arloko araudian ezarritako betebehar guztiak betetzeko behar den denboran kontserbatuko dira; hain zuzen, hitzarmenaren indarraldi osoan zehar, eta, ondoren, legezko betebehar guztiak bete arte eta sor litezkeen era guztietako erantzukizunak iraungitzeko epea amaitu arte.

Se conservarán durante el tiempo necesario para cumplir con todas las obligaciones recogidas en el convenio y en la normativa aplicable en la materia, que se extiende durante todo su período de vigencia y posterior cumplimiento de obligaciones legales y vencimiento del plazo de prescripción de la extinción de las responsabilidades de toda índole que pudieran acaecer.

Zer egin datuekin tratamendua amaitu ondoren/ Disposición de los datos al terminar el tratamiento de datos

Salbu eta lege batek edo Europar Batasuneko zuzenbideko arau batek baimendu edo eskatzen duenean, tratamendua amaitu ondoren,

- Hitzarmena dela-bide eskuratu diren datu pertsonalak eta datu horiek dauden euskarriak eta dokumentuak suntsitu behar dira, haien kopiarik gorde gabe, baldin eta dagoeneko beharrezkoak ez badira eskatu ziren helburuetarako.

Una vez finalice el tratamiento debe, salvo que se permita o requiera por ley o por norma de derecho comunitario su conservación, destruir:

- Los datos personales, los soportes y los documentos en que cualquiera de estos datos consten, sin conservar copia alguna, a los que se haya tenido acceso en virtud del presente convenio siempre que éstos hayan dejado de ser necesarios respecto a los fines que fueron recabados.

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: E367-B2Y9-80PI-AFWN
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

- Baina tratamenduaren arduradunak kontserbatu ahal izango ditu tratamenduaren beste arduradunarekiko duen harremanaren ondorioz erantzukizunak sor daitezkeen bitartean. Azken kasu horretan, datu pertsonalak blokeatuta kontserbatuko dira, beharrezkoa den denboran bakarrik, eta modu seguruan eta behin betiko suntsituko dira, epe hori amaitu bezain laster.	- Podrá, no obstante, conservar los datos durante el tiempo que puedan derivarse responsabilidades de su relación con el otro Responsable del Tratamiento. En este último caso, los datos personales se conservarán bloqueados y por el tiempo mínimo, destruyéndose de forma segura y definitiva al final de dicho plazo.
Segurtasun arloko neurri teknikoen edo antolaketa-neurrien azalpen orokorra/ Descripción general de las medidas técnicas y organizativas de seguridad	
Informazio-sistemen kategorizazioa eta segurtasun-neurrien ezarpena, Segurtasunerako Eskema Nazionala arautzen duen maiatzaren 3ko 311/2022 Errege Dekretuaren arabera.	Categorización de sistemas de información y aplicación de medidas de seguridad de acuerdo con el Real Decreto 311/2022, de 3 de mayo, del Esquema Nacional de Seguridad.

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: E367-B2Y9-80PI-AFWN
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus